



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Alessandra Donati

alessandra.donati1@unimi.it

El aprendizaje del español por parte de estudiantes italófonos disléxicos: un estudio de caso



Lina Kivaka, 1524232, Pexels

Índice

1. **Dislexia evolutiva**
2. **Aprendizaje de lenguas afines**
3. **Lenguas afines... y dislexia**
4. **Didáctica del español a italofonos disléxicos:
un estudio de caso**
5. **Conclusiones de la investigación**
6. **Bibliografía**

Dislexia evolutiva

"[...] un trastorno específico que se manifiesta por una dificultad en el aprendizaje de la lectura, especialmente en el desciframiento de los signos lingüísticos, es decir, en la corrección y la rapidez de la lectura" (1)

- Parte de los TEA
(Trastornos Específicos del Aprendizaje)

Aprendizaje de lenguas afines (2)

Fase inicial del aprendizaje

- La afinidad ayuda (*bottiglia* (it.) - *botella* (es.))

VS

Fases siguientes – Complejidad

- Apego excesivo a la lengua materna
- Diferencias (*sentire la mancanza* (it.) VS *echar de menos* (es.))
- Interferencias negativas y fosilización de errores

Importancia de un enfoque contrastivo

Lenguas afines...y dislexia

Obstáculos léxicos

- Términos demasiado parecidos: *amigo*, *farmacia* (problemas en lectura y escritura),
**hablabo* - *hablaba*

Obstáculos fonológicos

- Lectura de ciertos grupos de letras (c + e/i [θ] (es.) y [tʃ] (it.))
- Acentuación prosódica (es.) VS gráfica (it.) (3)

Obstáculos sintácticos

- ser VS estar, indicativo VS subjuntivo, preposiciones después de algunos verbos (*contare* su (it.) VS *contar* con (es.))

Didáctica del español a italófonos disléxicos: un estudio de caso (4)

Índice

1. *Parole Insieme*

2. Objetivo de la investigación

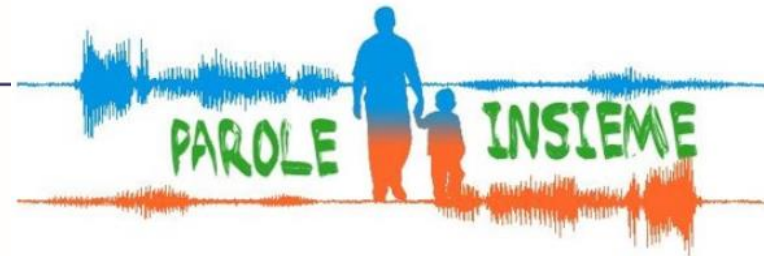
3. Metodología

4. Un caso: M, o sea la canalización de las energías



Parole Insieme*

www.paroleinsieme.it



- Centro de asistencia al estudio para TEA y no:
 - ❑ Procesos de aprendizaje personalizados (individuales y de grupo)
 - ❑ Individuación instrumentos compensativos
 - ❑ Mediación familia-escuela-especialistas
- En Gallarate (Varese) desde 2009
- 7 educadores, 1 psicólogo

***Palabras Juntas, trad.**

Objetivo de la investigación

- Identificación dinámicas español L2 – dislexia de estudiantes de habla italiana (secundaria y bachillerato):
 - ¿Cómo les funciona el aprendizaje de una lengua tan cercana a la materna?
 - ¿Qué problemas manifiestan?
 - ¿Qué técnicas adoptan?

Metodología

- Observación (1 mes):
 - clases estudiante-educador
 - laboratorios de grupo de español
- Recogida de datos
- Recopilación diaria de la ficha del estudiante:
 - Actividades observadas, herramientas compensatorias utilizadas, impresiones, notas

Un caso: M

o sea la canalización de las energías

Edad:	16
TEA:	Dislexia y discalculía (d. primaria) Ligero déficit de la automatización de la escritura
Educación:	11er año, Bachillerato Humanidades
Evaluación neuro-psiquiátrica	<ul style="list-style-type: none">• Más tiempo para pruebas y lectura (por parte de otros)• Lenguas extranjeras: pruebas orales• Esquemas y mapas conceptuales• Evaluación contenido (no forma)

PDP (*Piano Didattico Personalizzato*)*

Lengua y cultura española

Herramientas compensatorias

- Letras mayúsculas
- Lectura x2 realizada por otros
- Esquemas y mapas conceptuales (sea para el estudio sea en las pruebas)
- *Software* de apoyo al estudio

****Plan de aprendizaje personalizado, trad.***



Software *Leggixme* *

**Lea para mí*, trad.



Leggixme - Leggi Libri PDF

Chimica Essenz Scienze Naturali - PDF-XChange Viewer

File Modifica Visualizza Documento Commenti Strumenti Finestra ?

Apri Selezione tutto Modifica

Strumento zoom avanti 100%

Testo OCR

Visualizza documenti Ruota vista

Chimica Essenz Scienze Naturali

La pressione

Per scrivere al computer, dovete premere sui tasti imprime su di essi una certa forza. Se tenete sul palmo della mano una matita, sentirete una lieve pressione. Anche l'aria che, in una giornata di vento, fa sbattere le finestre, agisce esercitando sulla superficie del vetro una certa pressione. In termini scientifici:

la **pressione** è la forza esercitata sull'unità di area.

$$\text{pressione} = \frac{\text{forza}}{\text{area}} \quad \text{in simboli: } P = \frac{F}{A} \quad [2.1]$$

La pressione atmosferica

Nel XVII secolo si pensava che l'atmosfera non avesse peso. Fu Evangelista Torricelli (1608-47), un allievo di Galileo Galilei, a dimostrare il contrario progettando il **barometro** [Figura 1.7], uno strumento adatto alla misurazione della pressione atmosferica. Torricelli sigillò l'estremità di un lungo tubo di vetro, lo riempì di mercurio, un metallo che a temperatura ambiente si presenta allo stato liquido, lo capovolsse e immerse l'estremità libera in una bacinella aperta piena della stessa sostanza, avendo cura di non fare entrare bolle d'aria. Il mercurio fluì dal tubo alla bacinella, ma non completamente; nel tubo rimase infatti una colonna di mercurio alta circa 760 mm, il cui livello variava a seconda dei giorni. Torricelli capì che l'altezza della colonna di mercurio era collegata al peso dell'atmosfera, che spingeva il liquido su nel tubo.

L'ipotesi di Torricelli fu in parte confermata da un famoso esperimento di Blaise Pascal (1623-62), che portò un barometro sulla cima del Puy de Dôme (in Francia) e confrontò l'altezza raggiunta dal mercurio con quella di un barometro identico tenuto ai piedi della montagna; la colonna di mercurio era più bassa a quota più alta, perché il "peso" dell'atmosfera che agisce su una certa superficie è

Misure e grandezze

U1

6

23,87 x 29,72 cm

Opzioni

9 di 65

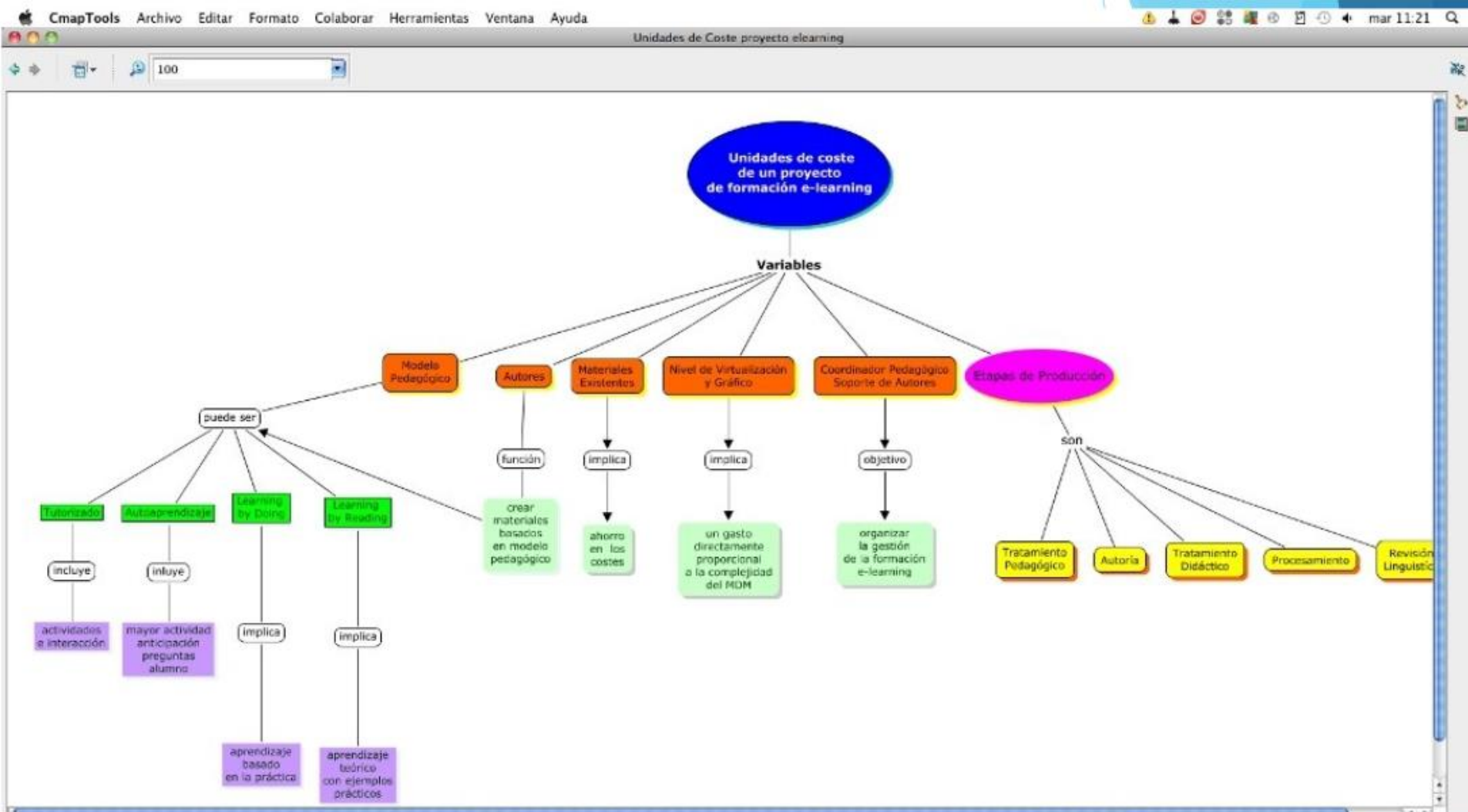
VOCE: ITALIANO

Microsoft Lucia-IHT

La pressione **atmosferica** Nel XVII secolo si pensava che l'atmosfera non avesse peso. Fu Evangelista Torricelli (1608-47), un allievo di Galileo Galilei, a dimostrare il contrario progettando il barometro [Figura 1.7], uno strumento adatto alla misurazione della pressione atmosferica. Torricelli sigillò l'estremità di un lungo tubo di vetro, lo riempì di mercurio, un metallo che a temperatura ambiente si presenta allo stato liquido, lo capovolsse e immerse l'estremità libera in una bacinella aperta piena della



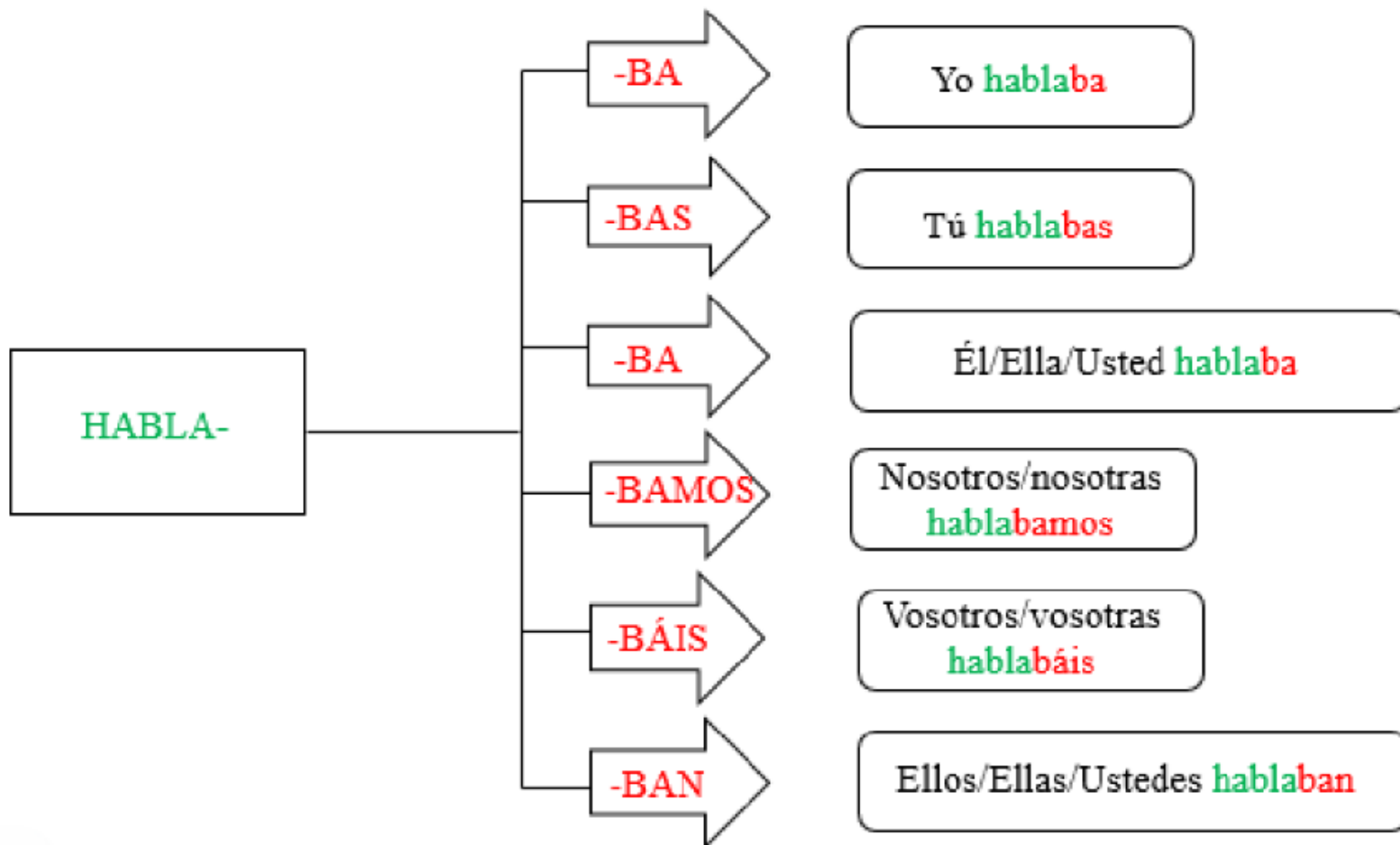
Software CMapTools



Esquemas gramaticales

Indicativo Imperfecto

HABLAR



Llegada a *Parole Insieme*




- Ningún instrumento compensatorio
 - resúmenes demasiado discursivos
- Estudio = memorización párrafos
- Ningún criterio
 - desaliento y frustración

Planificación de *Parole Insieme*

- Encontrar un método de estudio
- Aprender a crear instrumentos compensatorios
- Trabajar la autoestima



Observación clases M – educadora

1. Esfuerzo y trabajo 
2. Conciencia de sus puntos débiles 
3. Estratégias seguras:
 - *CMapTools*, *Leggixme*, esquemas, diccionario electrónico
4. Resultados  satisfacción

Aspectos negativos:

- Cansancio (pretensión profesores) VS estima
- Frustración VS reactividad



Conclusiones de la investigación

Dinámicas relación dislexia – lengua española

Subjetivas

Personalidad

Edad

Relación con el déficit

Relación con la asignatura

- Ambiente de encuentro y de acogida
- Empatía, atención psicológica > autoestima
- Profesionalidad educativa y lingüística > autonomía
- Enfoque contrastivo (interferencias negativas)
- Personalización
- Concreción (esquemas, léxico con imágenes)



Llamada a la acción



→ **Investigar**

Aprendizaje de idiomas y literaturas en circunstancias especiales

→ **Generar ideas**

Instrumentos y metodologías

→ **Compartirlas**

Sora Shimazaki, 5935743, Pexels

Bibliografía

- (1) Gazzetta Ufficiale, *Legge 170/10*;
 - (2) Calvi, M. V. (1995), *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Angelo Guerini;
 - (3) San Vicente, F. (2013), *GREIT. Gramática de referencia de español para italófonos. Sonidos, grafías y clases de palabras*, Bologna, CLUEB;
 - (4) Donati, A. (2017), *L'apprendimento dello spagnolo come L2 da parte di soggetti dislessici*, Scuola di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Milano;
- ✓ Daloiso, M. (2012), *Lingue straniere e dislessia evolutiva. Teoria e metodologia per una glottodidattica accessibile*, Torino, UTET;
 - ✓ Herrera, A., Orsini, C. (a cura di) (2006), *Spagnolo in regole*, Milano, Il Melograno;
 - ✓ Usai, M. C. (2016), «Disturbi dell'apprendimento», Usai, M. C., Zanobini, M. *Psicologia della disabilità e dei disturbi dello sviluppo. Elementi di riabilitazione e d'intervento*, Milano, Franco Angeli, pp. 146-173.

Gracias

alessandra.donati1@unimi.it

